

以語料庫及華語教材為本之「X 是 Y」隱喻探析

An Analysis of “X *shi* Y” Metaphors in Mandarin Corpora and Learning Materials

Yu-Hsiang Shen

Department of Oriental Linguistics
Kazimierz Wielki University in
Bydgoszcz
108161001@g.nccu.edu.tw

Siaw-Fong Chung

Department of English
National Chengchi University
siawfongchung@gmail.com

摘要

本研究以平衡語料庫、TOCFL 學習者語料庫及三套華語教材，探析簡單繫詞句「X 是 Y」在隱喻中的呈現，歸納出四種概念映射關係，抽象概念 X-抽象概念 Y (A-A)、抽象概念 X-具體概念 Y (A-C)、具體概念 X-抽象概念 Y (C-A)、具體概念 X-具體概念 Y (C-C)。研究發現華語母語者、華語學習者及華語教材皆傾向使用 C-C 關係，A-C 或 C-A 關係使用雖相對較少，卻呈現更多隱喻意涵。本研究指出有標記之隱喻結構與無標記隱喻結構在映射關係的傾向不同，期能豐富華語隱喻相關研究。

Abstract

This study utilized data from the Academia Sinica Balanced Corpus of Modern Chinese (ASBC), TOCFL Learner Corpus, and Mandarin textbooks as sources to search for simple copula sentences ‘X *shi* Y.’ We found four patterns: [Abstract X - Concrete Y (A-C)], [Concrete X - Concrete Y (C-C)], [Concrete X - Abstract Y (C-A)], and [Abstract X - Abstract Y (A-A)]. The results showed that native speakers, Mandarin learners and Mandarin textbooks all tended to use the *shi* metaphor structure of C-C. Though A-C and C-A structures are used less relatively, both of them express more metaphorical meanings. This study is one of the few that examined marked metaphors and found out how they are different from conventional metaphor mappings.

關鍵字：是、隱喻、語料庫
Keywords: *shi*, Metaphor, Corpus

1 緒論

「是」字在華語中為一高頻基礎動詞，可表達多種意涵，也透過主要句式簡單繫詞句 (Li & Thompson, 1989: 149) 「X 是 Y」表達隱喻義。語言中的隱喻是人類日常思維的一部分，說話者許多想法、意圖甚或是概念藉由隱喻傳達，在「X 是 Y」句中傳達的隱喻如例 (1-1)：

例 (1-1) 自省是一種防腐劑

說話者欲傳達並說明概念 X「自省」此一概念對於說話者的意義，概念 X「自省」藉由「是」字與概念 Y「防腐劑」連結，在「X 是 Y」句式中通過繫詞「是」字構成一個判斷句，而「是」字表示肯定判斷的話，傳達出其基本意涵，也就是「自省即為防腐劑」。「是」字標記出隱喻並連結兩個知識概念，它作為隱喻的一個明確標記，且傾向出現在有隱喻載體的環境 (Goatly, 1997: 172)，上下文的成分——概念 X 與概念 Y——對於隱喻的詮釋有其重要性。

本研究以語料庫為本，從《中央研究院平衡語料庫》與《TOCFL 學習者語料庫》兩語料庫分別考察華語母語者與華語學習者使用「是」字句隱喻的特徵。同時就語料庫的分析結果檢視三套華語教材的分佈狀況。

本研究觀察，「X 是 Y」句前後概念 X 與 Y 的組合有四種不同抽象具體關係，分別有抽象概念 X-抽象概念 Y (A-A)、抽象概念 X-具體概念 Y (A-C)、具體概念 X-抽象概念 Y (C-A)、具體概念 X-具體概念 Y (C-C)，如表 1 所示：

來源域 X	目標域 Y	前後概念關係	語例
抽象概念 (A)	抽象概念 (A)	抽象概念 X-抽象概念 Y (A-A)	未來如何還是未知數
抽象概念 (A)	具體概念 (C)	抽象概念 X-具體概念 Y (A-C)	自省是一種防腐劑
具體概念 (C)	抽象概念 (A)	具體概念 X-抽象概念 Y (C-A)	說話是門藝術
具體概念 (C)	具體概念 (C)	具體概念 X-具體概念 Y (C-C)	父母是他們最後的堡壘

表 1 「X 是 Y」句前後概念關係

隱喻前後抽象具體概念的不同關係，亦反映在兩個概念在知識範疇之間的距離遠近，在語例中呈現隱喻性程度的差異。本研究首先以《廣義知網》(E-HowNet) 各別定義「X 是 Y」句前後概念 X 與概念 Y 分屬抽象概念或具體概念，再依據兩者共同語意階層繪製樹狀圖，觀察不同隱喻前後抽象具體概念關係，並加以觀察兩概念之間跨度的大小。由繪製出的樹狀圖可觀察到兩概念的知識範疇越是相近，共同的結點亦會越多，在較下層的語意階層才出現分岔。華語「X 是 Y」中由「是」字連結兩個前後概念，對於說話者而言具體概念更容易提取及使用，具體概念之間的映射較為容易，在知識範疇跨越的路徑較為簡明易懂，華語母語者及華語學習者皆傾向使用 C-C 關係的「是」字句隱喻。

「是」字為高頻詞，簡單繫詞句「X 是 Y」句式可表多種意涵，在語料庫中包含「是」字的語料數龐大，全數分析較為費時費力。過去研究大多針對隱喻概念的映照關係分析，較少以語法結構的角度觀察有標記之「是」字句隱喻語料分析。本研究希冀從華語母語者與華語學習者的語料歸納分析，且輔以華語教材的內容分析，探析「是」字句隱喻的

使用狀況，期能拓展隱喻及華語教學的相關研究，因此本研究欲探討下列問題：

1. 「是」字句隱喻在《中央研究院平衡語料庫》、《TOCFL 學習者語料庫》及華語教材的分佈有何差異？在特定結構中高頻詞的搭配有何特點？
2. 「是」字句隱喻前後概念關係在三個語料來源中分別呈現哪些相同或相異之處？
3. 「是」字句隱喻中概念 X、概念 Y 的關係與隱喻性程度有何關聯？此句式前後兩概念與典型隱喻的映射關係有何不同？

2 文獻回顧

本研究旨在以語料庫為研究工具，探析有標記之隱喻「X 是 Y」的分佈，並與現行臺灣華語教材之課文作比對。本節以「是」字的基本義與用法為出發點，「X 是 Y」為「是」字句的基本表現句式，及其在語言中的呈現、功能，隱喻通過「是」的使用將 X 及 Y 前後兩個概念聯繫起來，說話者在言談中語言、用詞的使用，藉由「是」字句無形中透露出的豐富意涵與說話態度，而不同形式引起的關注亦有所不同。其不同形式指的是在「X 是 Y」句中概念 X 與概念 Y 的抽象具體關係，概念 X 與概念 Y 兩個概念之間的隱喻映射關係與距離。然而華語「是」字句的隱喻目前尚無相關研究。

2.1 「是」字基本意涵及其主要句式

「是」字可作為名詞、動詞、形容詞、代詞及連詞使用。「是」字作為動詞用主要有四個意義：

1. 贊成、稱讚。
2. 表示肯定判斷的話。
3. 表示存在的事實。
4. 對命令的應答之詞。

本研究所關注的為由「是」字所構成的句子並「表示肯定判斷的話」(教育部《重編國語辭典修訂本》)。Li & Thompson (1989: 149) 指出「是」字三種句式的其中

一種：簡單繫詞句（Simple Copula Sentences）為本研究觀察的句式，此句式通過繫詞「是」字連結前後兩個概念——概念 X 與概念 Y，構成一個判斷句，形成之「是」字句可以表示對事物的判斷，基本意思是表示肯定、判斷（劉月華，2001），同時也傳達出兩個基本意涵「一是解釋事物的涵義，二是申辯事物的是非（呂淑湘，1947：97）」。

2.2 隱喻句式與「是」字句

Black (1962: 44) 指出從語言中不同成分的互動角度 (interaction view) 來檢視隱喻，Searle (1983: 36) 認為隱喻是一個語用的問題，Morgan (1979) 以間接語言行動來理解隱喻，Kittay (1987) 以遷移理論來解釋，Glucksberg & Keysar (1990) 以分類角度來檢視，直到 Lakoff & Johnson (1980) 才較有系統地整理隱喻的概念。其中，Wierzbicka (1984) 指出隱喻 IS-A-KIND-OF 結構，Goatly (1997) 亦整理出隱喻性程度高低不同的標記，如 kind of、like/as 等多種標記。本研究關注之「是」字句為華語中含有隱喻義的其中一種標記。

隱喻具有不同程度的隱喻性，隱喻性程度與新興隱喻或固化隱喻的使用有關。Lakoff & Johnson (1980: 54) 說明與一般「死喻 (dead metaphor)」不同的「特異譬喻表達式 (idiosyncratic metaphorical expressions)」。

Leech (1974: 225) 提到詞彙意義石化 ('Petrification' of lexical meanings) 是藉由隱喻或轉喻的機制詞彙的語意產生改變或延伸，在此機制下，詞彙意義的石化逐漸變為「死亡 (dead)」的狀態，第一階段的石化，詞彙的指稱 (reference) 與本義在隱喻的影響下受到限制，產生較傳統的認知意義，下一階段的詞彙意義已失去類比的功能，最後一階段該詞彙「死亡 (deadness)」，已經無任何字面上 (literal) 的意義。本研究關注的是詞彙意義石化的固化隱喻，其以詞彙本身的概念呈現隱喻義。根據 Chung et al (2020) 固化隱喻的使用是相當高頻的且常與特定名詞共現，通常於句式「X 是一種 Y (A is a kind of B)」

中的概念 Y 位置出現，其研究結果認為近一半的語例已接近固化，經調查統計一般人已不認為這些詞彙含有隱喻義。

隱喻中前後兩個概念間對應的範疇所造成距離遠近的落差，與隱喻性程度有關。鍾曉芳 (2007) 在知識本體 (Suggested Upper Merged Ontology) 的結點中，計算兩概念之間的相似性。Shih et al (2020) 以 ConceptNet 尋找兩概念之間關聯的距離，進而計算隱喻性程度。Chen 和 You (2002) 指出在自然語言處理計算詞與詞之間相似性的重要，以語意分類來計算語意階層的距離可用以定義兩個詞之間的相似度。因此透過不同工具能觀察出兩個概念或兩個知識之間關係與相近程度。

而《廣義知網》承接由董振東先生創建的《知網》的語意定義機制，新增多層次定義架構來處理自然語言，仿效人類認知過程的架構，其將中央研究院詞庫小組辭典 (CKIP Chinese Lexical Knowledge Base) 中的九萬多個詞與知網連結，建立一個表達概念之間、與概念屬性間關係的詞彙知識庫。陳等 (2005) 提出每一複雜概念皆是由多個簡單概念 (Basic concept) 所定義，這些簡單概念又可再進一步分解成無法再分解的義原。因此透過《廣義知網》能定義「X 是 Y」的前後概念。

3 研究方法

本研究旨在分析隱喻以「X 是 Y」之句式呈現在語料庫中的使用狀況，再與華語教材之課文內容作比對分析，以及華語學習者的使用情形。以下依序說明語料來源分別有：

● 語料庫

1. 《中央研究院平衡語料庫 4.0》
2. 《TOCFL 學習者語料庫檢索系統》

● 華語教材

1. 《當代中文課程》
2. 《新版實用視聽華語》
3. 《實用生活華語不打烊：初級篇/中級篇》

研究步驟包括抽取「是」字句、隱喻篩選、觀察「X 是 Y」句式前後 XY 概念遠近步

驟。以下逐步說明本研究所採用之研究等步驟：

- (一) 使用《中央研究院平衡語料庫 4.0》搜索關鍵字「是」；使用《TOCFL 學習者語料庫檢索系統》使用「關鍵字檢索」搜索關鍵字「是」。華語教材則逐篇觀察搜索。
- (二) 平衡語料庫各文類篩選具有隱喻義之「是」字句至前 10% 語料；學習者語料庫與華語教材全數篩選。
- (三) 使用《廣義知網》定義「X 是 Y」之概念 X 與概念 Y，再計算概念 X 與概念 Y 的共同結點數。
- (四) 觀察「是」字句隱喻之分佈情形，並針對特定句式加以考察其特色。
- (五) 比對語料庫之使用狀況與教材呈現之狀況。
- (六) 依照上述所搜集之資料，進行分析與討論。

語料來源《中央研究院平衡語料庫 4.0》，語料庫蒐集 1981 年至 2007 年的各類文章。操作介面為《國教院語料庫索引典系統》(COCT)。在語料的初步指令與篩選中，先找出所有包含「是」的字句，接著再進行更進一步的語料篩選。首先於指令欄 (Query) 中鍵入「是」，得到包含「是」字的 149304 筆語料，再從限制指令 (Restricted Query) 中分別蒐集書面語及口語的語料，書面語及口語依文類共可分為 15 類文類：廣告、語錄、公告啟事、傳記日記、評論、會話、小說故事寓言、信函、說明手冊、會議紀錄、詩歌、散文、報導、劇本、演講。

《TOCFL 學習者語料庫檢索系統》搜集自 2006 年以來至 2012 年 5 月母語非華語的外籍人士參加華語文能力測驗 (TOCFL) 所寫的作文。本研究搜集各等級 (A2、B1、B2、C1)、全考生 (不分母語)、全體裁以及所有成績的作文，搜索「是」字句隱喻步驟如下：

1. 進入「關鍵字檢索」頁籤，將「考試等級」A2、B1、B2、C1 全數勾選；「考生母語」選擇全部；「體裁」選擇全部；「考生分數」3、4、5 全數勾選。
2. 於「查詢關鍵詞」欄位中鍵入「是」。得到 8364 筆紀錄。
3. 於「下載語料」處進行下載。
4. 再匯進試算表 (Excel)。接著再進行人工篩選「是」字句隱喻的語料。

本研究觀察兩套臺灣常見華語教材《當代中文課程》、《新版實用視聽華語》以及新住民華語教材《實用生活華語不打烊：初級篇/中級篇》，期望能從語料庫的基礎，再進一步分析華語教材的隱喻使用情形。由於這三套教材皆無建置線上語料庫，本研究透過人工過濾，篩選包含「是」字句且為隱喻的句子，再手動輸入試算表 (Excel) 進行分析：

1. 逐本檢視教材內的課文，遇到「是」字句逐句篩選。
2. 「是」字句且為隱喻之語例輸入試算表 (Excel)，並依冊別排序。語例分別搜集完成後，分析各套教材「是」字句隱喻的使用情形，接著再與平衡語料庫及學習者語料庫之分佈結果進行對比討論。

抽取出所有「是」字句，再從該句語意角度，以二分法判別含有隱喻義的「X 是 Y」句。該概念的語意由《廣義知網知識本體架構 2.0 版線上瀏覽系統》定義，藉由觀察前後概念的各語意階層來判斷前後概念是否具上下位關係，得到之「是」字句隱喻語例之後，進一步再判別各語例「X 是 Y」之概念 X 與概念 Y 分屬抽象概念或具體概念之後並標記於試算表內，從而分析並瞭解不同關係的隱喻之差異與分佈。本研究使用《廣義知網知識本體架構 2.0 版線上瀏覽系統》查詢概念的定義，以該概念的樹狀圖所屬之語意階層為主軸，據此系統的定義加以判別該概念屬抽象概念或具體概念。「X 是 Y」句中分別將概念 X 與概念 Y 輸入《廣義

知網》搜索其定義，判別出該概念屬抽象或具體後，即可將該語例標記出四種前後概念關係，接著再從分類體系 (Taxonomy) 的觀點觀察兩概念最上層共同之結點，將兩概念之樹狀圖結合繪製完成。

4 語料分析與結果

「是」字句總語料筆數在《中央研究院平衡語料庫》為 149304 筆，由於筆數龐大，截取至前 10% 便停止觀察。綜合口語及書面語來看，書面語的使用比例 1.08% 略高於口語 0.30%，由於此語料庫語料搜集的限制，口語及書面語分布比例極為不均，書面語占了全語料庫的 90.14%，口語卻只佔了 9.85%，口語語料數偏少，也導致可觀察目標語例偏少，所以無法推論口語完全不使用「是」字句隱喻，可能傾向較少使用。

「是」字總語料筆數在《TOCFL 學習者語料庫檢索系統》為 8364 筆，發現隨等級增加，華語學習者在寫作測驗中需要表達的事物愈加抽象且複雜，可能增加使用「是」字句隱喻的機會，以增加欲表達之概念，使之明確具體，但整體使用的比例仍然偏低。

華語教材共觀察三套，分別是以外籍學生為對象的《當代中文課程》全系列與《新版實用視聽華語》全系列，以及以新住民為對象的《實用生活華語不打烊：初級篇/中級篇》。這三套教材在課文文體編排、主題及目標對象的取向不同，在「是」字句隱喻的使用上也有所區別。

在平衡語料庫中含「是」字語料達 14 多萬筆，本研究於平衡語料庫各文類取前 10% 觀察之，共觀察 14930 筆語料，有 149 筆目標語例，佔比 0.99；學習者語料庫總語料數較少，本研究觀察全數含「是」字之語料，共觀察 8364 筆語料，有 11 筆目標語例，佔比 0.13；三套華語教材由於無語料庫建製，檢索目標語料相對不易，本研究僅篩選出目標語料，從各冊別課文主題、文體的編排及其中所含的隱喻筆數可得知教材的使用傾向。由平衡語料庫與學習者語料庫的結果顯示華語母語者的使用略高於華語學習者，以有標記之「是」字句來表達隱喻的情況，整體而言比例不高，華語學習者的使用亦相對較低。

從兩語料庫《中央研究院平衡語料庫》、《TOCFL 學習者語料庫》觀察華語母語者及華語學習者「是」字句隱喻的使用，再從華語教材觀察課文內容「是」字句隱喻的使用，發現華語學習者與華語教材的分佈相同，亦與華語母語者的使用相同。《當代中文課程》及《新版實用視聽華語》課文的編排與上述結果一致，華語學習者先從對話開始學習，進入短文或長篇文章後，「是」字句隱喻的使用逐漸增加。《實用生活華語不打烊：初級篇/中級篇》中由於課文皆以對話呈現，且以口語在地的華語為主，因此也不傾向使用「是」字句隱喻，與語料庫的分佈相同。由於「是」字句隱喻是一種有標記的隱喻結構，其特徵明顯，做為表達抽象概念的一種方法，能以更加具體明確的概念來幫助概念的呈現。

5 研究結果與討論

前一小節從三個語料來源觀察華語母語者、華語學習者及華語教材使用「是」字句隱喻的狀況分佈，接著本節進一步分析分析隱喻前後抽象具體概念的四種關係：抽象概念 X-抽象概念 Y (A-A)、抽象概念 X-具體概念 Y (A-C)、具體概念 X-抽象概念 Y (C-A)、具體概念 X-具體概念 Y (C-C)，討論「是」字句抽象具體概念的遠近、共同語意階層與語例隱喻性程度的關聯，以及在本研究出現之固化概念隱喻 Y。

語料庫	類別	隱喻筆數	觀察筆數	百分比
平衡	無	149	14930	0.99
學習者	基礎級	0	814	0
	A2			
	進階級	5	4696	0.10
	B1			
	高階級	6	2616	0.22
	B2			
	流利級	0	238	0
	C1			
華語教	當代	12	無記錄	
材	視華	1		
	實用	0		

表 2 「是」字句隱喻分佈總表

5.1 「是」字句隱喻四種關係分佈

Lakoff & Johnson (1980) 表示隱喻是將較熟悉且具體之概念範疇中的知識映射至較不熟悉且抽象之概念範疇中的知識上，亦即由來源域較熟悉且具體的概念Y映射至目標域較不熟悉且抽象的概念X上，隱喻前後概念的關係也就是抽象概念X-具體概念Y (A-C) 關係，通過具體的概念Y之意涵，聽話者能更容易理解較抽象之概念X。換言之，說話者與聽話者在同時具有相同共有的具體經驗知識下，說話者以具體的經驗知識來傳達解釋抽象模糊的知識概念，聽話者也同時具有相同的經驗知識，因而能明白並理解說話者透由具體經驗知識解釋抽象模糊知識概念的意涵。

關係 筆數	A-A	A-C	C-A	C-C
平衡	5	46	6	92
學習者	1	3	2	5
華語教材	3	3	1	6

表 3 「是」字句隱喻四種關係分佈

然而，「是」字句隱喻在華語語料庫、學習者語料庫及華語教材中皆傾向使用具體概念X-具體概念Y (C-C) 關係表達隱喻，以具體概念來解釋理解另一具體概念的「是」字句隱喻呈現在多數的C-C關係中，而A-C關係的使用頻率是四個關係中的第二。A-C關係中前後兩個概念的知識範疇的跨度與C-C關係前後兩個概念的知識範疇的跨度不同，造成前後兩個概念的共同語意階層數亦有所不同，本研究發現一般而言，抽象概念與具體概念來自不同知識範疇，跨度較大；相對地，具體概念與具體概念來自較為接近的知識範疇，跨度較小。

5.2 「是」字句隱喻四種關係樹狀圖

從語法結構角度切入隱喻的觀察與分析，透過固定華語語句中動詞「是」字，觀察目標語例中「X是Y」句中的前後成分搭配組合，發現與一般隱喻成分搭配有別，「是」字前後概念的關係呈現四種組合。以下分別以四種關係各舉一語例說明：

- 例 (5-1) 自省是一種防腐劑 (A-C)
- 例 (5-2) 父母是他們最後的堡壘 (C-C)
- 例 (5-3) 說話是門藝術 (C-A)
- 例 (5-4) 未來如何還是未知數 (A-A)



圖 1 「是」字句隱喻四種關係語例樹狀圖

由圖 1 的樹狀圖中發現，A-C 關係與 C-A 關係中兩概念之間的知識範疇愈遠，共同的結點愈少，在較上層的語意階層出現分岔向下發展不同語意階層直至該概念；C-C 關係、A-A 關係則相反。

華語「X是Y」隱喻句為有明確標記之隱喻，「是」字句隱喻前後概念的四種關係的共同語意階層，多少程度上影響隱喻的映射、兩個概念之間的連結，兩概念映射的關聯造成連結的難易度，固化概念的使用與否與隱喻性程度有關。

華語母語者與華語學習者使用傾向最高的C-C關係「是」字句隱喻，由於前後兩個概念皆為具體概念，兩具體概念一為來源域一為目標域，在四種關係中兩個概念的共同語意階層最多，兩概念之間知識範疇的跨度較小，具體概念之間映射較為容易，使用者易於從兩概念延伸之相關概念連結類似或相似概念。

使用傾向次之為A-C關係的「是」字句隱喻，此為較典型映射關係之隱喻，來源域為具體概念、目標域為抽象概念，此關係以具體的經驗知識來加以解釋說明抽象概念能使其意涵更加清楚豐富，抽象概念與具體概念之間共同語意階層不如C-C關係多，兩概念之間知識範疇的跨度較大，此關係的語例由於兩個概念來自不同概念範疇而造成隱喻性程度較高。

使用傾向較少的 C-A 關係與 A-A 關係，兩種形式的映射關係皆以抽象概念作為來源域，前者 C-A 關係雖亦為傳統隱喻結構（以 Lakoff & Johnson, 1980 為例：人生是一場旅程“LIFE IS A JOURNEY”），但本研究發現在華語中以抽象概念映射至具體概念的目標域知識範疇，兩個概念的共同語意階層較少，兩概念之間知識範疇的跨度較大，由抽象知識範疇映射至具體知識範疇對使用者較為不易，而後者 A-A 關係則隱喻映射至同為抽象概念的目標域知識範疇，兩個概念的共同語意階層亦不多，兩概念之間知識範疇的跨度稍小，以抽象概念隱喻來加以解釋另一抽象概念亦對使用者較為不易，因而此兩種關係使用者皆較少使用。

5.3 「是」字句固化隱喻之概念 Y

本研究亦發現，在以上四種關係的討論中，抽象概念之來源域少，因而從語料庫中可發現華語母語者較少使用，常出現之概念 Y 也以固化隱喻概念較為常見，譬如「藝術、戰爭、武器、工具」等。在 C-A 關係的「是」字句隱喻中，抽象概念 Y 的內涵意義通常需經大量使用而成為固化之隱喻概念。由於 C-A 關係與 A-A 關係隱喻語例的概念 Y 為固化隱喻，此兩例之隱喻性程度在四個語例中較低，其它二者的隱喻性程度皆較此二例高，由此顯示隱喻性程度與出現在目標域的概念 Y 的使用有關，與兩個概念之間共同語意階層較無相關。

此類固化隱喻之概念，尤其以出現於 C-A 關係與 A-A 關係隱喻的抽象概念 Y，其形成不易，各概念的隱喻性程度雖不一，但皆偏低。本研究在篩選出「是」字句隱喻的語例中亦發現，三個語料來源中有特定固化具體概念與抽象概念，如表 4 所示：

抽象概念 Y	具體概念 Y
藝術	戰爭、武器、路、寶藏、工具、巨人、橋梁、神話

表 4 「是」字句隱喻常見之抽象具體概念 Y

華語母語者較常於日常生活中使用固化隱喻概念來說明解釋事物的意涵，概念「戰

爭、武器、路」等概念經常時間大量地使用，已有其它延伸較為固定的意涵與指涉，一般人於日常生活中的理解認知已是其隱喻後的固定意涵。以例（5-5）為例：

例（5-5）語言的隔閡也是雙方衝突的導火線（A-C）

與「戰爭」概念相關的人、事物原意指涉戰場上實際存在且有特定功能之事物，後來在大量使用下已演變成在生活經驗中凡指雙方衝突的一切事物，皆可以「戰爭」概念隱喻呈現，亦代表戰爭隱喻與生活息息相關。具體概念 Y「導火線」指的是爆炸物內用來引起爆炸的引線，然而概念 Y「導火線」在經大量使用下已具備隱喻義：「比喻直接引起事件爆發的近因」，換句話說即為引起任何事件發生或衝突產生之原因，正如同能夠引發炸藥爆炸之引線，兩個概念皆有作為引起或引發具體或抽象事物發生的作用，因而於例（5-5）中抽象概念 X「隔閡」亦可變成衝突發生的原因。

6 研究結論與建議

根據研究方法所得之研究結果，回答三個研究問題。首先，研究問題一，在《中央研究院平衡語料庫》中華語母語者傾向在書面語中使用「是」字句隱喻，屬於文學相關主題的文類使用佔比最高。相對地，口語因平衡語料庫此類語料數較少，目標語例亦較少，從兩者的百分比來看，口語仍傾向較少使用「是」字句隱喻。在《TOCFL 學習者語料庫》中華語學習者的使用與考試文體及華語水平有關，而在華語教材中「是」字句隱喻的使用與課文文體及各冊別的華語難度有關。

回答研究問題二，「是」字句隱喻前後概念關係有四種，三個語料來源皆以 C-C 關係的使用為最多，A-C 關係次之。華語母語者與華語學習者皆傾向使用以「是」字標記的 C-C 關係字句來表達隱喻，相對地典型隱喻 A-C 關係則次之，C-C 關係與 A-C 關係皆以具體的知識經驗作為來源域，從人類日常生活中的具體經驗知識來加以映射、解釋說明另一具體或抽象概念較為容易。相對地，以抽象概念作為來源域的 C-A 關係與 A-A 關係則

較少使用，抽象概念較少且較難解釋說明另一抽象或具體概念的意涵。回答研究問題三，「是」字句隱喻的隱喻性程度與前後兩概念的遠近及固化隱喻概念的使用相關。

本研究指出有標記「是」字句隱喻與一般無標記概念隱喻映射關係呈現傾向不同，在分析角度與研究方法上有別於固定特定目標功能詞，本研究固定語法形式的華語「是」字，由此切入能進一步觀察隱喻前後關係的定義、不同組合；同時，藉由廣義知網定義前後概念，再加以結合繪製出該語例之樹狀圖，亦對於計算語言學瞭解前後概念關係的遠近有所貢獻。結果顯示平衡語料庫與學習者語料庫顯示華語母語者與華語學習者皆傾向使用 C-C 關係表達隱喻，A-C 關係則次之，以「是」字句表達隱喻與說話者欲望呈現之文體與主題有關。「是」字句隱喻中的固化概念隱喻作為來源域以具體概念居多，抽象概念的固化隱喻則傾向出現於 C-A 關係與 A-A 關係的隱喻中。

本研究嘗試結合隱喻、語料庫及華語教學三領域，期盼本研究所關注之有標記「是」字表達隱喻句式、其中前後概念關係，及固化隱喻概念 Y，能對隱喻在華語中的語法表達形式、隱喻性程度高低的相關研究有所助益；在分析角度與研究方法上有別於固定特定目標功能詞，本研究固定語法形式的華語「是」字的切入方式能進一步瞭解隱喻前後關係的定義、不同組合；同時亦對於計算語言學瞭解前後概念關係的遠近上有所貢獻，對於語料的篩選及呈現增加語料庫語言學更多分析的面向。未來冀望本研究能繼續拓展華語中有標記隱喻表達的相關研究，並將研究結果實證於華語教學中。最後，隱喻存於人類思維中，無論是華語學習者抑或是華語教師，隱喻意識的提升皆有助於華語的教與學。

致謝

本論文修改自第一作者之碩士論文。本研究亦獲得第二作者國科會計畫「疫意不同：COVID-19 中後的社群閱聽人語言實踐疫情中之隱喻及隱喻框架：以語料庫為基礎的研究」（計畫號碼：111-2410-H-004 -130 -MY2）補助，在計畫的支持下讓本研究順利產出，特此感謝。

英文文獻

- Chung, S. F., Shih, M. H., Shen, Y.H, Tseng, W.T. (2020). Metaphoricity Rating of Chinese KIND Metaphor Expressions. *Proceedings of the 34th Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation (PACLIC)*, Waseda Institute for the Study of Language and Information, Waseda University, Tokyo.
- Goatly, A. (1997). *The language of metaphors*. London, England: Routledge.
- Lakoff, G., Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago press.
- Li, C.N., Thompson, S.A. (2005). *Mandarin Chinese. A Functional Reference Grammar*. The Crane Publishing Co, Ltd.
- Pollio, H. R., Michael, K. S., Pollio, M. R. (1990). Figurative Language and Cognitive Psychology. *Language and Cognitive Processes*, 5:2, 1990, 141-67.
- Shih, M. H., Chung, S. F., Shen, Y. H., Liao, H. C. (2020). A Study of KIND Metaphor and Simile Annotation based on Dependency Parsing and ConceptNet. *21st Chinese Lexical Semantics Workshop*, City University of Hong Kong.
- Wierzbicka, A. (1996). *Semantics Primes and Universals*. Oxford: Oxford University Press.

中文文獻

- 呂淑湘 (1947)。中國文法要略。97。上海：商務印書館。
- 呂淑湘 (1999)。現代漢語八百詞（增訂本）。496。北京：商務印書館。
- 鍾曉芳 (2007)。以語料庫驅動之隱喻源域界定研究。國立臺灣大學文學院語言學研究所博士論文，臺北。